

Jud

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ Πατρὶ
Юда Ісуса Христа раб брат Якова –тим –в Богу Отцю
[G2455](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G0080](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2316](#) [G3962](#)
ἡγαπημένοι, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.
улюбленим –і Ісусом Христом збереженим покликаним
[G0025](#) [G2532](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5083](#) [G2822](#)

Юда, раб Ісуса Христа, а брат Якова, — покликаним, улюбленим у Бозі Отці та збереженим Ісусом Христом:

- 2 ἔλεος ὑμῖν, καὶ εἰρήνη, καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
милість вам –і мир –і любов хай–помножиться
[G1656](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G0026](#) [G4129](#)

милість вам, і мир, і любов хай примножиться!

- 3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
Улюблені всяку старанність докладаючи писати вам про –те спільне наше
[G0027](#) [G3956](#) [G4710](#) [G4160](#) [G1125](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2839](#) [G1473](#)
σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἀπαξ
спасіння потребу мав написати вам закликаючи боротися–за –ту раз
[G4991](#) [G0318](#) [G2192](#) [G1125](#) [G4771](#) [G3870](#) [G1864](#) [G3588](#) [G0530](#)
παραδοθείση τοῖς ἀγίοις πίστει.
передану –тим святим віру
[G3860](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4102](#)

Улюблені, всяке дбання чинивши писати до вас про наше спільне спасіння, я признав за потрібне писати до вас, бажаючи боротись за віру, раз дану святим.

- 4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο
бо–прокралися –бо деякі люди –ті здавна передписані на цей
[G3921](#) [G1063](#) [G5100](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3819](#) [G4270](#) [G1519](#) [G3778](#)
τὸ κρίμα; ἀσεβεῖς τὴν, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, χάριτα, μετατιθέντες εἰς
–той суд нечестиві –ту –того Бога нашого благодать перетворюючи на
[G3588](#) [G2917](#) [G0765](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G5485](#) [G3346](#) [G1519](#)
ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον Δεσπότην, καὶ Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν,
розпусту –і –того єдиного Владику –і Господа нашого Ісуса Христа
[G0766](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3441](#) [G1203](#) [G2532](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)
ἀρνούμενοι.
відкидаючи
[G0720](#)

Бо крадькомά повходили деякі люди, на цей óсуд віддавна призначені, безбожні, що благодать нашого Бога обертáють у розпусту, і відкидаються єдиного Владики і Господа нашого — Ісуса Христа.

5 Ὑπομνησαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας <ὑμᾶς> ἅπασι «πάντα, ὅτι [ὁ]
 Нагадати –ж вам хочу знаючи вас раз все що Господь
[G5279](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1014](#) [G1492](#) [G4771](#) [G0530](#) [G3956](#) [G3754](#) [G3588](#)

Κύριος» λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ
 Господь народ з землі Єгипту спасши –те вдруге –тих не
[G2962](#) [G2992](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G3361](#)

πιστεύσαντας, ἀπώλεσεν.
 віруючих погубив
[G4100](#) [G0622](#)

А я хочу нагадати вам, що раз усе знаєте, що Господь вівзволів людей від землі єгипетської, а згодом вигубив тих, хто не вірував.

6 ἀγγέλους τε, τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας
 ангелів –і –тих не зберігших –те своє начало але залишивших
[G0032](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0746](#) [G0235](#) [G0620](#)

τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ
 –те власне житло на суд великого дня кайданами вічними під
[G3588](#) [G2398](#) [G3613](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3173](#) [G2250](#) [G1199](#) [G0126](#) [G5259](#)

ζόφον τετήρηκεν;
 морок зберіг
[G2217](#) [G5083](#)

І ангелів, що не зберегли початкового стану свого, але кинули житло своє, Він зберіг у вічних кайданах під темрявою на суд великого дня.

7 ὥς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον
 як Содом –і Гоморра –і –ті навколо них міста –тим подібним
[G5613](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3664](#)

τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας,
 чином цим розпустившись –і пішовши вслід плоті іншої
[G5158](#) [G3778](#) [G1608](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3694](#) [G4561](#) [G2087](#)

πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
 лежать–перед приклад вогню вічного кару несучи
[G4295](#) [G1164](#) [G4442](#) [G0166](#) [G1349](#) [G5254](#)

Як Содом і Гоморра та міста коло них, що таким самим способом чинили перелюб та ходили за іншим тілом, понесли кару вічного вогню, і поставлені в приклад, —

8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι, σάρκα μὲν μιαίνουσιν,
 Так–само однак –і ці мріючи плоть –з–одного–боку оскверняють
[G3668](#) [G3305](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1797](#) [G4561](#) [G3303](#) [G3392](#)

κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.
 панування –ж відкидають слави –ж ганьблять
[G2963](#) [G1161](#) [G0114](#) [G1391](#) [G1161](#) [G0987](#)

так само буде й цим сновідам, що опоганюють тіло, погорджують владами, зневажають слави.

- 9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος,
 -той -же Михаїл -той архангел коли -з дияволом сперечаючись
[G3588](#) [G1161](#) [G3413](#) [G3588](#) [G0743](#) [G3753](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1252](#)
- διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν
 говорив про -те Мойсея тіло не наважився суд винести
[G1256](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4983](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2920](#) [G2018](#)
- βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμῆσαι σοι, Κύριος.
 блюзнїрства але сказав Хай-докорить тобі Господь
[G0988](#) [G0235](#) [G3004](#) [G2008](#) [G4771](#) [G2962](#)

| І сам архангол Михаїл, коли сперечався з дияволом і говорив про Мойсееве тіло, не наважився винести суду зневажливого, а сказав: „Хай Господь докорить тобі!“

- 10 οὗτοι δὲ, ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν; ὅσα δὲ
 ці -ж що -з-одного-боку не знають ганьблять що -ж
[G3778](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0987](#) [G3745](#) [G1161](#)
- φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.
 природно як -ті нерозумні тварини розуміють в цьому гинуть
[G5447](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0249](#) [G2226](#) [G1987](#) [G1722](#) [G3778](#) [G5351](#)

| А ці зневажають, чого не знають; а що знають із природи, як німа звірина, то й у тому псуються.

- 11 οὐαὶ αὐτοῖς! ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Καῖν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ
 горе їм бо -тою дорогою -того Каїна пішли -і -в-ту оману
[G3759](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2535](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4106](#)
- τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογία τοῦ Κόρε
 -того Валаама нагороди кинулися -і -в-тому суперечці -того Корея
[G3588](#) [G0903](#) [G3408](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0485](#) [G3588](#) [G2879](#)
- ἀπώλοντο.
 загинули
[G0622](#)

| Горе їм, бо пішли вони дорогою Каїновою, і попали в обману Валаамової заплати, і загинули в бунті Корєя!

- 12 Οὗτοί εἰσιν οἱ, ἐν ταῖς ἀγάπαῖς ὑμῶν, σπιλάδες; συνευχούμενοι
 Ці є -ті на -тих бенкетах-любові ваших плями разом-бенкетуючи
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#) [G4694](#) [G4910](#)
- ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες; νεφέλαι ἄνδρoι, ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναί,
 безстрашно себе пасучи хмари безводні вітрами вітрів проносяться
[G0870](#) [G1438](#) [G4165](#) [G3507](#) [G0504](#) [G5259](#) [G0417](#) [G3911](#)
- δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα;
 дерева осінні безплідні двічі померлі викоренені
[G1186](#) [G5352](#) [G0175](#) [G1364](#) [G0599](#) [G1610](#)

| Вони скелі підводні на ваших вечєрях любови, бо з вами без страху їдять та себе попасають; хмари безводні, що носяться вітром; осінні дерева безплідні, двічі померлі, викоринені;

- 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἐαυτῶν αἰσχύνας; ἀστέρες πλανῆται,
 хвилі дикі моря випіюючи -ті свої сороми зірки блукаючі
[G2949](#) [G0066](#) [G2281](#) [G1890](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0152](#) [G0792](#) [G4107](#)
- οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
 яким -той морок -тієї темряви на вік збережено
[G3739](#) [G3588](#) [G2217](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1519](#) [G0165](#) [G5083](#)

| люті хвилі морські, що з піною викидають власний сором; зорі блудні, що для них морок темряви бережється повік.

14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις, ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ, Ἐνὼχ, λέγων· Ἴδού,
 Пророкував –же –і цим сьомий від Адама Енох кажучи Ось
[G4395](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1442](#) [G0575](#) [G0076](#) [G1802](#) [G3004](#) [G3708](#)

ἦλθεν Κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,
 прийшов Господь –з святими мир'ядами Його
[G2064](#) [G2962](#) [G1722](#) [G0040](#) [G3461](#) [G0846](#)

Про них же звіщав був Енох, сьомий від Адама, і казав: „Ось іде Господь зо Своїми десятками тисяч святих,

15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς, περὶ
 вчинити суд над всіма –і викрити всіх –тих нечестивих про
[G4160](#) [G2920](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1651](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0765](#) [G4012](#)

πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν, ὧν ἡσέβησαν, καὶ περὶ πάντων
 всі –ті справи нечестивості їхні якими нечестували –і про всі
[G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0763](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0764](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3956](#)

τῶν σκληρῶν, ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.
 –ті жорстокі які говорили проти Нього грішники нечестиві
[G3588](#) [G4642](#) [G3739](#) [G2980](#) [G2596](#) [G0846](#) [G0268](#) [G0765](#)

щоб суд учинити над усіма, і винуватити всіх безбожних за всі вчинки безбожності їхньої, що безбожно накоїли, та за всі жорстокі слова, що їх говорили на Нього безбожні грішники“.

16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν
 Ці є нарікальники скаржники за –тими пожадливостями їхніми
[G3778](#) [G1510](#) [G1113](#) [G3202](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G0846](#)

πορευόμενοι· καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα,
 ходячи –і –ті уста їхні говорять пихаті дивуючись лицям
[G4198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2980](#) [G5246](#) [G2296](#) [G4383](#)

ὠφελείας χάριν.
 користі заради
[G5622](#) [G5484](#)

Це рёмствувачі, незадоволені з долі своєї, що ходять у своїх пожадливостях, а уста їхні говорять чванліве; вони вихваляють особи для зйску!

17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων, ὑπὸ τῶν
 Ви –же улюблені пам'ятайте –ті слова –ті раніше–сказані –тими –тими
[G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G4302](#) [G5259](#) [G3588](#)

ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 апостолами –того Господа нашого Ісуса Христа
[G0652](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

А ви, улюблені, згадуйте слова, що їх давніше казали апостоли Господа нашого Ісуса Христа,

18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, [ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ
 що говорили вам що В останній –той час будуть насмішники за
[G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G2078](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1510](#) [G1703](#) [G2596](#)

τὰς ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι, τῶν ἀσεβειῶν.
 –тими своїми пожадливостями ходячи –тих нечестивостей
[G3588](#) [G1438](#) [G1939](#) [G4198](#) [G3588](#) [G0763](#)

які вам говорили: „За останнього часу будуть глузіі, що ходитимуть за своїми пожадливостями та безбожністю“.

19 Οἷτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.
Ці є –ті розділяючі душевні Духа не маючі
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0592](#) [G5591](#) [G4151](#) [G3361](#) [G2192](#)

Це ті, хто відлучується від єдності, тілесні, що духа не мають.

20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει
ви –же улюблені збудовуючи себе –на–тій найсвятішій вашій вірі
[G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G2026](#) [G1438](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4771](#) [G4102](#)

ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι;
в Духові Святому молячись
[G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4336](#)

А ви, улюблені, будуйте себе найсвятішою вашою вірою, моліться у Дусі Святій,

21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου
себе в любові Бога збережіть очікуючи –ту милість –того Господа
[G1438](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2316](#) [G5083](#) [G4327](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.
нашого Ісуса Христа на життя вічне
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

бережіть себе самих у Божій любові, і чекайте милости Господа нашого Ісуса Христа для вічного життя.

22 καὶ οὗς μὲν ἐλεᾶτε, διακρινομένους;
–і одних –з–одного–боку милуйте сумніваючихся
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1653](#) [G1252](#)

І до одних, хто вагається, будьте милостіві,

23 «οὗς δὲ» σώζετε, ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες; οὗς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ,
інших –же рятуйте з вогню виривайте інших –же милуйте в страху
[G3739](#) [G1161](#) [G4982](#) [G1537](#) [G4442](#) [G0726](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1653](#) [G1722](#) [G5401](#)

μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
ненавидячи –і –ту від –тієї плоті заплямовану одержу
[G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4695](#) [G5509](#)

спасайте і виривайте з огню, а до інших будьте милосердні зо страхом, і ненавидьте навіть одержу, опоганену від тіла!

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταιστούς, καὶ στήσαι κατενώπιον
–Тому –же Могутньому зберегти вас непохитними –і поставити перед
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5442](#) [G4771](#) [G0679](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2714](#)

τῆς δόξης αὐτοῦ, ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
–тою славою Його бездоганними в радості
[G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G0299](#) [G1722](#) [G0020](#)

А Тому, Хто може вас зберегти від упадку, і поставити перед Своєю славою непорочними в радості,

25	μόνῳ единому G3441	Θεῷ Богу G2316	Σωτῆρι Спасителю G4990	ἡμῶν, нашому G1473	διὰ через G1223	Ἰησοῦ Исуса G2424	Χριστοῦ Христа G5547	τοῦ –того G3588	Κυρίου Господа G2962	ἡμῶν, нашого G1473	
	δόξα, слава G1391	μεγαλωσύνη, велич G3172	κράτος, сила G2904	καὶ –і G2532	ἐξουσία, влада G1849	πρὸ перед G4253	παντὸς усім G3956	τοῦ –тим G3588	αἰῶνος віком G0165	καὶ –і G2532	νῦν, тепер G3568
	καὶ –і G2532	εἰς на G1519	πάντας всі G3956	τοὺς –ті G3588	αἰῶνας. віки G0165	ἀμήν. амінь G0281					

Єдиному премудрому Богові, Спасителєві нашому через Исуса Христа, Господа нашого, слава, могутність, сила та влада перше всього віку, і тепер, і на всі віки! Амінь.